

The Marriage Record of Bartłomiej Chodkowski
and Tekla Długolecka – 1822

№ 10 i 11 w Księgach Matronałów i Obychli

W roku tegoż imiennego Dwudziestego Drugiego Dnia Dwudziestego Dwudziestego Miesiąca
Września o godzinie Trzeciej po południu Przed Nami Dwojrzecem Katedralem Wnioskim
Stanu (zwanego Gminy Pałuckiej Obwodu Przasnyskiego w Województwie Poleskiem
Stawit się Urodzony Bartłomiej Tronofli Młodszy Małczy przed tymże swoim
przed Nami Matryli wyjęty z Księg Matronałów dat Dwadzieścia pięć
dnym Stanisława i Niedź Franciszki Tronofli w Tronurze Maronistach Ma
Łęzi Głazdy. Stawit się także Urodzona Tekla Długolecka Panna Małcza lat
Dwadzieścia Jedem przed tymże swoim przed Nami Matryli wyjęty z Księg Matronałów
Katedralem (Kontra Niedź Franciszki Długoleckiej i Małczy Annę z Długoleckich w Obychliach
przed Swiętose Kamieńskata. Strony Stawit się także z sobą ażeby sami przytoczili do obchodu
Włoznego Między Nimi Matronała, Włoznego dape wiodki wyjęty przed głownami Drużami
Naszymi Dome Gminnego. To jest pierwsza Dnia Dwudziestego a Druga Dnia Dwudziestego
Druzego Miesiąca Września roku tegoż. Gdy żadne tamowanie pnieciu raczonemu Mat
ronału niezasło. My przyprawimy tymczasem Akta z Kłozych Chazie sie In formal
nozi i aków Prawa wymaga zachowane zentat; przychylając się do Namienionego kła
danis po przytoczeniu Stronem i Suciadkem przytoczili wyraz wyrazem obaj
iako ten Akte Tronofli kładzie Napoleona w Tytuł i Matronała przytoczili my sie
przytoczili Matronała i przytoczili matronała (wyliczenia zebra sie z reba. Na Łęzi Głazdy
z nich (odpiewadziato In taka ich jest lewa Drużami w Gminie Przasnyskiej w Maronurze
Tronofli i Tekla Długolecka postawieni są z reba (wzajem Matronała. Jaka Łęzi Głazdy i pi
salszmi Akte w przytoczeniu i Augustyna z Długoleckiej duczego lat Dwadzieścia i idem
Jana Kalinowskiego lat siedemdziesiąt pięć Jana (tylakie wie lat Dwadzieścia i Maronurze
Kalinowskiego lat Trzydziesiąt Jedem Małczy i tegoż Włoznego w Katedralem Kamieńskata ob
ktory (talwa (wym przytoczili; przytoczili przytoczili zentat. Stawit się pnieci Kłoz
Akta zont Tronofli Dwojrzecem Katedralem Wnioskim Staniu (zwanego

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Pałuki, Przasnysz Obwód, Płock Voivodeship, Congress
Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1808-1825 [Records of Births,
Marriages, Deaths 1808-1825]," folio 2 verso and folio 3 recto, entry 10, Bartłomiej
Chodkowski and Tekla Długolecka, 29 Sep 1822; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-
1904; FHL INTL microfilm 0,702,609.

The Marriage Record of Bartłomiej Chodkowski and Tekła Długolecka – 1822

N^o 10 Trętowo Mazanieta i Ossyski

Roku Tysiąc Osmset Dwudziestego Drugiego Dnia Dwudziestego Dziesiątego Miesiąca Wrzesnia o godzinie Trzeciej po południu Przed Namy Proboszczem Pałukim Urzędnikiem Stanu Cywilnego Gminy Pałuckiej Obwodu Przasnyskiego w Woiewodztwie Płockim Stawił się Urodzony Bartłomiej Trętowski Młodzian maiący podług Złożoney przed Namy Metryki wyiętey z Xiąg Kosciola Pałuckiego Lat Dwadziescia pięć Syn Stanisława i Niegdy Franciszki Trętowskich w Trętowie Mazanietach Na Części Osiadły. Stawiła się także Urodzona Tekła Długolecka Panna Maiąca Lat Dwadziescia Jeden podług Złożoney przed Namy Metryki wyiętey z Xiąg Kosciola Pałuckiego Corką Niegdy Franciszką Długoleckiego i Maryanny z Suwienskich w Ossyskach przy Siostrze Zamieszkała. Strony stawiające żądaią azebysmi przystąpili do obchodu Ułożonego Między Niemy Małzenstwa, Ktorego Zapowiedzi wyszły przed głównemi Drzwiami Naszego Domu Gminnego, To iest pierwsza Dnia Pietnastego a Druga Dnia Dwudziestego Drugiego Miesiąca Wrzesnia roku bieżącego. Gdy Zadne tamowanie przeciw rzezeconemu Małzenstwu nie zasło. My przeyrzawszy Wymienione Akta z Kłonych Okaznie się iz formalności iakich Prawo wymaga zachowane zostały przychylaiąc się do Namienionego Ządania po przeczytaniu Stronem i Swiadkom wszystkich wyżej wyrażonych Papierow iako tez Działu Szostego Kodeksu Napoleona w Tytule o Małzenstwie Zapytalismy się przyszłego Małzonka i przyszłej Małzenki Czyli chcą połązać się z sobą Na to gdy Kazde z nich odpowiedziało iz taką ich iest Wola Oswiadaczami w Imieniu Prawa Iz Bartłomiej Trętowski i Tekła Długolecka połączeni są z sobą węzłem Małzenstwa. Tego wszystkiego Spi-salismi Akt w przytomności Augustyna Burzenskiego Liczącego lat Dwadziescia Siedem Jana Kalinowskiego Lat siedemdziesiąt pięć Jana Stylakjewicz Lat Piędziesiąt i Rafała Kalinowskiego Lat Trzydziesci Jeden Maiących sług Koscielnych w Pałukach Zamieszkałych Ktory Stawiającym przeczytany i przez Nas podpisany został. Stawiający pisać Nieumieią Xiądz Jozef Freszkowski Proboszcz Pałuki Urzędnik stanu Cywilnego

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Pałuki, Przasnysz Obwód, Płock Voivodeship, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1808-1825 [Records of Births, Marriages, Deaths 1808-1825]," folio 2 verso and folio 3 recto, entry 10, Bartłomiej Chodkowski and Tekła Długolecka, 29 Sep 1822; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,609.

The Marriage Record of Bartłomiej Chodkowski and Tekła Długolecka – 1822

N° 10 Trętowo Mazanieta and Osyski

In the year one-thousand eight-hundred twenty-two on the twenty-ninth day of the month of September at the hour of three in the afternoon, before Us, the Pastor of Pałuki and the Civil Registrar of the Pałuki Gmina, Przasnysz Obwód in the Płock Voivodeship, there appeared the well-born Bartłomiej Trętowski, an unmarried man, twenty-five years of age according to a certificate excerpted from the books of the Pałuki church by Us, son of Stanisław and the deceased Franciszka Trętowski settled on a part of Trętowo Mazanieta. There also appeared Tekła Długolecka, an unmarried woman, twenty-one years of age according to a certificate excerpted from the books of the Pałuki parish by Us, daughter of the deceased Franciszek Długolecki and Marianna née Suwińska, residing in Osyski with her sister. The parties who appeared demand that we proceed with the celebration of the wedding they have arranged between them, the announcement of which was published before the main doors of our District House, that is the first on the fifteenth day and the second on the twenty-second day of the month of September in this same year. When no obstacle to the said marriage arose, we conveyed the mentioned documents in which it is shown that the formalities required by law were satisfied. Acquiescing to the aforementioned request, after reading to the parties and witnesses all the aforementioned papers, and also Section Six of the Napoleonic Code regarding marriage, we asked the future husband and future wife whether they wished to join with each other, and when each of them responded separately that such is their wish, we state in the name of the law that Bartłomiej Trętowski and Tekła Długolecka are joined in a marital union. All of this we recorded in the presence of Augustyn Burzyński twenty-seven years of age, Jan Kalinowski seventy-five years of age, Jan Stylakiewicz fifty years of age, and Rafał Kalinowski thirty-one years of age, church servants residing in Pałuki, which was read aloud to the declarants and signed by Us. The declarants do not know how to write.

[signed] The Reverend Józef Freszkowski, Pastor of Pałuki, Civil Registrar

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Pałuki, Przasnysz Obwód, Płock Voivodeship, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1808-1825 [Records of Births, Marriages, Deaths 1808-1825]," folio 2 verso and folio 3 recto, entry 10, Bartłomiej Chodkowski and Tekła Długolecka, 29 Sep 1822; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,609.